

宋詩絕句選譯

徐放



人民日報出版社

85169

I 222,744

9

# 宋诗绝句选译

徐 放

DJS1/09



\*200195608\*

人民日报出版社

(京)新登字 103 号

责任编辑: 潘承凡

封面设计: 郑炳宏

宋诗绝句选译

徐 放

人民日报出版社出版发行

香 河 第 三 印 刷 厂 印 刷

新 华 书 店 经 销

---

850×1168 毫米 32 开本 印张 7 字数 120 千字

1993 年 4 月北京第一次印刷 印数: 10000 定价: 4.90 元

ISBN 7-80002-504-7/I·153

## 目 录

梅花如有意 不在粉墙高

——序徐放的《宋诗绝句选译》…………… ( 1 )

柳 开…………… ( 5 )

塞上…………… ( 5 )

郑文宝…………… ( 7 )

柳枝词…………… ( 7 )

王禹偁…………… ( 9 )

畲田词二首 (选一)…………… ( 9 )

畲田词…………… ( 10 )

清明…………… ( 11 )

茱阳怀古…………… ( 12 )

寇 准…………… ( 13 )

夏日…………… ( 13 )

蒋 桃…………… ( 15 )

呈寇公…………… ( 15 )

范仲淹…………… ( 16 )

江上渔者…………… ( 16 )

出守桐庐道中…………… ( 17 )

严陵…………… ( 17 )

梅尧臣…………… ( 19 )

陶者…………… ( 19 )

|              |      |
|--------------|------|
| 苏舜钦 .....    | (20) |
| 淮中晚泊犊头 ..... | (20) |
| 和淮上遇便风 ..... | (21) |
| 刘  敞 .....   | (23) |
| 雨后回文 .....   | (23) |
| 欧阳修 .....    | (25) |
| 画眉鸟 .....    | (25) |
| 别滁 .....     | (26) |
| 丰乐亭游春 .....  | (27) |
| 和梅圣俞杏花 ..... | (28) |
| 李  觏 .....   | (29) |
| 读《长恨辞》 ..... | (29) |
| 忆钱塘江 .....   | (30) |
| 乡思 .....     | (31) |
| 张  俞 .....   | (32) |
| 蚕妇 .....     | (32) |
| 陶  弼 .....   | (33) |
| 碧湘门 .....    | (33) |
| 曾  巩 .....   | (35) |
| 西楼 .....     | (35) |
| 城南 .....     | (36) |
| 王安石 .....    | (37) |
| 梅花 .....     | (37) |
| 郊行 .....     | (38) |
| 登飞来峰 .....   | (39) |
| 书湖阴先生壁 ..... | (39) |
| 泊船瓜洲 .....   | (41) |
| 乌江亭 .....    | (42) |

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 游钟山 .....                | (43) |
| 元日 .....                 | (44) |
| 贾谊 .....                 | (44) |
| 商鞅 .....                 | (45) |
| 江上 .....                 | (47) |
| 郑 獬 .....                | (48) |
| 西施 .....                 | (48) |
| 刘 邠 .....                | (50) |
| 雨后池上 .....               | (50) |
| 王 令 .....                | (52) |
| 滄滄 .....                 | (52) |
| 晁端友 .....                | (54) |
| 宿济州西门外旅馆 .....           | (54) |
| 司马光 .....                | (56) |
| 晓霁 .....                 | (56) |
| 苏 轼 .....                | (58) |
| 春宵 .....                 | (58) |
| 雨中游天竺灵感观音院 .....         | (59) |
| 六月二十七日望湖楼醉书五绝 (选二) ..... | (60) |
| 望海楼晚景五首 (选一) .....       | (61) |
| 饮湖上初晴后雨二首 (选一) .....     | (62) |
| 中秋月 .....                | (63) |
| 海棠 .....                 | (64) |
| 题西林壁 .....               | (64) |
| 惠崇春江晚景二首 (选一) .....      | (65) |
| 赠刘景文 .....               | (66) |
| 放鹤亭送蜀人张师厚赴殿试 .....       | (67) |
| 东栏梨花——和孔密州五绝之一 .....     | (68) |

|                    |      |
|--------------------|------|
| 秦 观 .....          | (69) |
| 泗州东城晚望 .....       | (69) |
| 春日 .....           | (70) |
| 秋日 .....           | (71) |
| 金山晚眺 .....         | (72) |
| 张 耒 .....          | (73) |
| 夜坐 .....           | (73) |
| 项羽 .....           | (74) |
| 贾生 .....           | (75) |
| 韩信 .....           | (76) |
| 程 颢 .....          | (78) |
| 春日偶成 .....         | (78) |
| 孔平仲 .....          | (79) |
| 禾熟 .....           | (79) |
| 张舜民 .....          | (81) |
| 村居 .....           | (81) |
| 贺 铸 .....          | (83) |
| 野步 .....           | (83) |
| 唐 庚 .....          | (84) |
| 栖禅暮归书所见 (选二) ..... | (84) |
| 黄庭坚 .....          | (86) |
| 上萧家峡 .....         | (86) |
| 睡起 .....           | (87) |
| 夜发分宁寄杜涧叟 .....     | (88) |
| 题阳关图二首 (选一) .....  | (89) |
| 到桂林 .....          | (90) |
| 雨中登岳阳楼望君山二首 .....  | (91) |
| 陈师道 .....          | (93) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 十七日观潮 .....       | (93)  |
| 徐 俯 .....         | (95)  |
| 春游湖 .....         | (95)  |
| 韩 驹 .....         | (96)  |
| 九绝为亚卿作 (选二) ..... | (96)  |
| 吕本中 .....         | (98)  |
| 连州阳山归路 .....      | (98)  |
| 宗 泽 .....         | (100) |
| 早发 .....          | (100) |
| 曾 几 .....         | (102) |
| 三衢道中 .....        | (102) |
| 李 纲 .....         | (104) |
| 病牛 .....          | (104) |
| 李弥逊 .....         | (106) |
| 春日即事 .....        | (106) |
| 李清照 .....         | (108) |
| 夏日绝句 .....        | (108) |
| 陈与义 .....         | (110) |
| 襄邑道中 .....        | (110) |
| 董 颖 .....         | (111) |
| 江上 .....          | (111) |
| 刘子翥 .....         | (112) |
| 江上 .....          | (112) |
| 汴京纪事 (选六) .....   | (113) |
| 明妃出塞图 .....       | (118) |
| 岳 飞 .....         | (120) |
| 题新淦古寺壁 .....      | (120) |
| 池州翠微亭 .....       | (121) |

|                                    |       |
|------------------------------------|-------|
| 王十朋 .....                          | (122) |
| 读《岳阳楼记》 .....                      | (122) |
| 杨万里 .....                          | (124) |
| 初入淮河 .....                         | (124) |
| 读《严子陵传》 .....                      | (125) |
| 读《元白长庆二集》诗 .....                   | (126) |
| 晓出净慈寺送林子方 .....                    | (127) |
| 宿新市徐公店 .....                       | (128) |
| 初夏睡起 .....                         | (129) |
| 题钓台 .....                          | (130) |
| 陆  游 .....                         | (131) |
| 宿枫桥 .....                          | (131) |
| 斜门道中遇微雨 .....                      | (132) |
| 湖村月夕（选一） .....                     | (133) |
| 十一月四日风雨大作 .....                    | (134) |
| 小舟游近村，舍舟步归（选一） .....               | (135) |
| 怀旧（选一） .....                       | (136) |
| 沈园二首 .....                         | (137) |
| 乙丑夏秋之交，小舟早夜往来湖中，戏成绝句<br>（选一） ..... | (139) |
| 贫甚戏作绝句（选一） .....                   | (140) |
| 示儿 .....                           | (141) |
| 范成大 .....                          | (143) |
| 夜坐有感（选一） .....                     | (143) |
| 横塘 .....                           | (144) |
| 州桥 .....                           | (145) |
| 雪中闻墙外鬻鱼菜者求售之声甚苦有感（选一） .....        | (146) |
| 四时田园杂兴（选二） .....                   | (147) |

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 余杭 .....            | (148) |
| 寄题西湖并送净慈显老 .....    | (149) |
| 曹  翮 .....          | (150) |
| 春暮 .....            | (150) |
| 周必大 .....           | (151) |
| 入直召对选德殿赐茶而退 .....   | (151) |
| 朱  熹 .....          | (153) |
| 春日 .....            | (153) |
| 观书有感 .....          | (154) |
| 张孝祥 .....           | (155) |
| 秦城 .....            | (155) |
| 朱淑真 .....           | (157) |
| 即景 .....            | (157) |
| 楼  钥 .....          | (158) |
| 咏冯公岭 .....          | (158) |
| 姜  夔 .....          | (160) |
| 过垂虹 .....           | (160) |
| 除夜自石湖归苍溪 (选二) ..... | (161) |
| 晁说之 .....           | (163) |
| 打球图 .....           | (163) |
| 林  升 .....          | (165) |
| 题临安邸 .....          | (165) |
| 无名氏 .....           | (167) |
| 题壁 .....            | (167) |
| 虞似良 .....           | (168) |
| 横溪堂春晚 .....         | (168) |
| 路德章 .....           | (169) |
| 盱眙旅舍 .....          | (169) |

|              |       |
|--------------|-------|
| 翁 卷 .....    | (170) |
| 村景即事 .....   | (170) |
| 赵师秀 .....    | (172) |
| 有约 .....     | (172) |
| 裘万顷 .....    | (173) |
| 早作 .....     | (173) |
| 华 岳 .....    | (175) |
| 回 家 .....    | (175) |
| 戴复古 .....    | (176) |
| 淮村兵后 .....   | (176) |
| 江阴浮远堂 .....  | (177) |
| 洪咨夔 .....    | (179) |
| 促织 .....     | (179) |
| 刘克庄 .....    | (180) |
| 戊辰纪事 .....   | (180) |
| 湖南江西道中 ..... | (181) |
| 汉儒 .....     | (182) |
| 徐元杰 .....    | (184) |
| 湖上 .....     | (184) |
| 方 岳 .....    | (186) |
| 春思 .....     | (186) |
| 农谣 .....     | (187) |
| 罗与之 .....    | (188) |
| 商歌 .....     | (188) |
| 许 棐 .....    | (189) |
| 秋斋即事 .....   | (189) |
| 叶绍翁 .....    | (190) |
| 游园不值 .....   | (190) |

|                        |          |
|------------------------|----------|
| 夜书所见 .....             | (191)    |
| 田家三咏 (选一) .....        | (192)    |
| 周 密 .....              | (193)    |
| 夜归 .....               | (193)    |
| 野步 .....               | (194)    |
| 王 洙 .....              | (195)    |
| 断桥残雪 .....             | (195)    |
| 文天祥 .....              | (196)    |
| 出真州 .....              | (196)    |
| 林景熙 .....              | (198)    |
| 山窗新糊，有故朝封事稿，阅之有感 ..... | (198)    |
| 汪元量 .....              | (199)    |
| 湖州歌 (选三) .....         | (199)    |
| 吴惟信 .....              | (202)    |
| 苏堤清明即事 .....           | (202)    |
| 家铉翁 .....              | (203)    |
| 寄江南故人 .....            | (203)    |
| 王英孙 .....              | (204)    |
| 岳武穆王墓 .....            | (204)    |
| 尹廷高 .....              | (205)    |
| 雷峰夕照 .....             | (205)    |
| 附录：关于绝句 .....          | 张 展(206) |

# 梅花如有意 不在粉墙高

——序徐放的《宋诗绝句选译》

朱金城

记得三十年前，我主持编写《唐诗一百首》、《宋诗一百首》，在封面图案的设计中，《唐诗一百首》用的是牡丹图案，《宋诗一百首》则选用了梅花。我觉得，用梅花来衬托宋代诗人和创作的特性还是很恰当的。

许多年来，我的大部分精力都用来研治唐诗，但我对宋诗却一直有几分偏好。也许这是对宋诗梅花般特性的喜爱。王安石的《梅花》诗说：“墙角数枝梅，凌寒独自开。遥知不是雪，为有暗香来。”在中国古典文学发展史上，宋词的创制和艺术新鲜感所获取的地位，远远超过了宋诗。在中国古典诗歌发展中，宋诗之前，又有被誉为诗歌鼎盛时期的唐诗，所以，宋诗本身亦如王安石笔下的梅花，“凌寒独自开”、“为有暗香来”。虽然从总体上说，她没有唐代诗歌那样光彩夺目，但在诗歌欣赏者的心目中，她那幽幽的暗香，则是雍容华贵的牡丹所不能替代的。

宋诗梅花般的特性，与宋代诗人的品性有关。这是因为两宋在相当长的时期处于激烈的民族矛盾之中，而每一次冲突，又常常以汉政权的屈辱为结局，这就强烈地激发起诗人的民族心和爱国心。但是，从失败到亡国，这是展现在宋人面前的残酷现实，诗人们不可能用诗歌去歌咏欢乐和昇平，而只能用诗歌去表现那

种坚贞的、不屈不挠的气骨，这正是宋诗创作具有梅花特性的基调所在。

宋代诗人们民族心和爱国心的底蕴来源于宋代士人自我意识与自我价值的认定。这在北宋前期便充分地表现出来了。用诗歌，特别是近体诗来广泛而细致地表现自我意识和自我心态，应该被看作是文人诗歌艺术日渐成熟的标志。中晚唐的诗开启了这种意境，而在宋诗创作中，这种意境又得到了进一步的拓展。宋诗崇尚的思理、显露、精细的艺术旨趣，充分体现了宋代士人的睿智和性格。

历代诗评者大多批评宋诗“以文为诗”、“以议论为诗”、“以才学为诗”，影响了诗歌浑成自然的艺术性。其实，这只是将之与唐诗审美传统比较而言的。从另一个角度看，宋诗的创造性正在于此。以绝句为例，便可看到宋诗对唐诗的出新。盛唐的绝句，较多受到古诗和乐府传统的影响，自然浑成，形迹俱融。中晚唐时期，逐渐走向注重构思、立意，炼字、练句，使事用典，增添了议论的成分。虽然少了几分自然真趣，但在反映整个生活感受方面则有了相当的深度和广度。中晚唐绝句在诗歌布局构思、字句推敲上的功夫，使诗歌艺术表现手法更加完美，这个创作趋势，在宋诗绝句中得到进一步的发展。

翁方纲的《石洲诗话》说：“诗则至宋而益加细密。盖刻扶人里，实非唐人所能囿也。”艺术表现的精细，来源于对生活体验和观察的深刻和细致，这一点上，宋诗绝句比唐诗绝句更能体现士大夫气息较浓的刻意求新，刻意求精。所以，欣赏宋诗，应当以宋人的审美情趣为标准。拿唐诗绝句与宋诗绝句对照着读，宋诗的特性便显现出来。如苏舜钦的《淮中晚泊犊头》：“春阴垂野草青青，时有幽花一树明。晚泊孤舟古祠下，满川风雨看潮生。”这使人很自然地想到韦应物的“春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横”，但韦诗呈现的是一幅自然景象，而苏诗里却处处出现一个

诗人的自我形象，和他那种希望的骚动。又如陈与义的《秋夜》：“中庭淡月照三更，白露洗空河汉明。莫遣西风吹叶尽，却愁无处著秋声。”委婉地在秋声的萧瑟上又频添了一层“却愁无处著秋声”的萧瑟。这类细腻的情感体验和表现在唐人诗中是较少见的。李颀的《乡思》：“人言落日是天涯，望极天涯不见家。已恨碧山相阻隔，碧山还被暮云遮。”其中三四两句类似李商隐的“刘郎已恨蓬山远，更隔蓬山一万重”，不过此处就乡思而言，诗旨质实而显露。所谓“筋骨思理见性”的绝句，读来意味深长，哲思隽永，如黄庭坚的《蚁蝶图》：“蝴蝶双飞得意，偶尔华命网罗。群蚁争收坠翼，策勋归去南柯。”不需要去考证索隐本事，诗的本身就已是一则寓言。如果说，唐诗的含蓄，可以引出读者丰富的想象；那么宋诗的直露，则可以获得读者更多的共鸣。读后相视一笑，不用语言来解释，一切体味都包含在这一笑之中了。

宋人绝句在艺术上是很精巧的，不仅表现为炼字炼意的精巧，而且很注重整体构思的精巧。贺铸的《野步》，字与意俱精，甚至可以随意将它句读成词，而不影响它的诗旨：

津头微径望城斜，水落孤村格嫩沙。  
黄草庵中疏雨湿，白头翁妪坐看瓜。

津头微径望城斜，水落孤村格嫩沙。  
黄草庵中疏雨湿，白头翁妪坐看瓜。

陆游的绝句有许多佳作，风格雄浑悲壮，但他诗歌的构思和布局仍然表现出宋人精巧的特点，如将《怀旧》组诗中的“狼烟不举羽书稀，幕府相从日打围。最忆定军山下路，乱飘红叶满戎衣。”拿来与唐人的“边塞诗”相比，陆游的诗所创造的意境，是一种不和谐的事物表现出来的和谐，需要细细地体味，才能领略它的好

处，这又令人想到宋诗的梅花般的特性：“疏影横斜”、“暗香浮动”，走马观花，便很难发现梅花的雅趣。

梅花的品性，是中国传统士人很崇尚的高洁品性，而宋代士人又是中国历史上很有个性的一代。宋遗民谢枋得当年隐于武夷山中，便以梅花相伴，慰其志节：“天地寂寥山水歇，几生修得到梅花！”可见，宋代诗人及其诗歌创作与梅花的关系是很密切的了。对宋诗艺术的理解和欣赏，同样是一种宝贵的民族审美经验。

徐放今译有多种唐诗、宋诗和唐宋时期诗人的作品，他是诗人，译诗是一种艺术再创造，《宋诗绝句选译》可称是催发老梅树上的新花，值此出版之际，他要我为他的新作写几句话，聊以充作序言。

一九九一年七月于上海双白楼

## 柳 开

柳开，生于公元九四六年，卒于公元九九九年。字仲涂，大名（今属河北省）人。初慕韩愈，柳宗元为古文，名肩愈，号绍元。著书自号东郊野夫，又号补亡先生。开宝六年（九七三）进士。历官右赞善大夫，殿中侍御史，知环、邠、曹、邢、忻、沧六州，终如京使。有《河东集》。

## 塞 上

鸣骹直上一千尺，天静无风声更乾；  
碧眼胡儿三百骑，尽提金勒向云看。

【说明】题又作《塞上曲》。作者曾在北边防御契丹，熟悉边塞生活。这首诗在当时很为人传诵，有人把诗意绘成图画。

【注释】〔鸣骹〕就是响箭。骹音肖。〔一千尺〕一，或作“几”和“三”。〔声更乾〕是说声音更响。〔勒〕有嚼口的马络头，就是俗说的马嚼子。

## 今 译

一支响箭  
直穿而上有一千多尺，  
天，静静地  
没有一丝风  
声音哪  
显得更加脆亮；  
那些蓝眼睛胡儿